

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 34 (2007)  
**Heft:** 136

**Artikel:** Nouvelles de Savigny, Forel et environs  
**Autor:** Goumaz, Marie-Louise  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245089>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

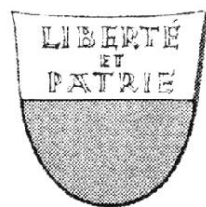
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 17.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOUVELLES DE SAVIGNY, FOREL ET ENVIRONS

Marie-Louise Goumaz, Puidoux (VD)



## Fête de Tsalande 2006.

*Tsalande bèni po tsacon ! L'è cein que lo presideint Jean-Louis Chaubert a sohitâ âi 65 meimbro et ami qu'îrant rasseimblyâ âo velâdzo de Pouâidâo le deçando 23 de dèceimbro 2006. Irant vegnu du La Coûta, d'Ullon, dâo Dzorât d'amont et dâi z'aleintô po tsantâ « Vaitcé Tsalande » ein patois et accutâ lo rècit de la vegnâite âo mondo de noûtron Sauveu. Lè Sansounet ant tsantâ cliiâo bî tsant de Tsalande que fant à refresenâ. L'ant oyu onna balla poésî : Lè Pèlérin de Tsalande, dâi tsanson, dâi conto et la prèyîre d'on petit Ormounein lè z'autro yâdzo et vouâi. La sapalla brelyîve, lè trâblyè îrant dècorâie âo pecolon, cein cheintâi bon lè boû, lè bonbenisse redzoyîvant lè panse, conto et gouguenette dinse que tsansounette l'ant fusâ, lâi a z'u tot cein que faut po lo bounheu dâi patoisan.*

*Tot parâi, manquâve quauqu'on de sorta : noûtron presideint d'honneu, François Lambelet, dobedzî de dzoûre à l'èpetau ! On lâi cooze de retrovâ tot s'n accouet po pouâi revenî binstoû permi lè patoisan de l'Amicâla.*

*Ao tiu de la vêprâ, lo presideint a sohitâ onna balla novall'annâie à*



## Fête de Noël 2006.

Noël béni à chacun ! C'est ce que le président Jean-Louis Chaubert a souhaité à chacun des 65 membres et amis réunis au village de Puidoux samedi 23 décembre 2006. Ils

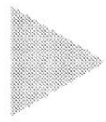
étaient venus de La Côte, d'Ollon, du Jorat des hauts et des alentours pour chanter « Voici Noël » en patois et écouter le récit de la naissance de notre Sauveur. On a chanté ces beaux chants de Noël si émouvants, écouté une poésie : « Les Pèlerins de Noël », des contes et la prière d'un petit Ormonan d'autrefois et d'aujourd'hui. Le sapin brillait, les tables étaient magnifiquement décorées, cela sentait bon les bois, les « bonbenisses » réjouissaient chacun, les historiettes ont fusé, il y a eu du bonheur pour les patoisants.

Mais, il y avait un grand vide : notre président d'honneur, François Lambelet, absent et obligé de patienter à l'hôpital ! On lui souhaite de retrouver bientôt tout son « accouet » pour pouvoir reprendre sa place parmi les patoisants de l'Amicale.

En fin d'après-midi, le président a souhaité à chacun une bonne nouvelle

*tsacon, la santâ dèvant tot, et l'a bin remachâ tî clliâo qu'ant preparâ lo pâilo, lè damè avoué lâo plliatalâie de quegnu de tote sorte et lè sordâ dâo fû qu'ant, pè bonheu, rein zû d'autro à fère que bâire à lâo santâ !*

année, la santé avant tout, et il a remercié chaleureusement tous ceux qui ont préparé la salle, les dames qui ont garni le buffet de mille bonnes choses, les pompiers qui, par bonheur, n'ont rien eu d'autre à faire que de boire à leur santé !



## **NOUVEAUTÉ VAUDOISE : DICTIONNAIRE**

*Pierro Dyé - Pierre Guex, tiré du Conteur, Hivêe 2007*

### ***Lo novî dicchounéro***

*L'è tot tsaud salyî d'imprèchon, tsî Campiche d'Ouron. Mîmameint que lâi a on mouî de dzein... que l'ant dzà, que lo lyèsant, que vouâitant tot bin adrâi po trovâ lè cavîlye que, prâo sû, l'ant âoblyâ de corredzî. Et porteint, l'èin ant fé dâi veindzeince, lè patoisant qu'ant travaillî tandu dâi z'annâie. Sè sant pas mènadzî po vo z'amenâ clli bî lâivro de trâi ceint settanta folyet dèso 'na balla colâo verda.*

*Lo vîlyo dicchounéro assebin l'îre vè, avoué 'na tserri dessinâie pè Monsu Reynold Kissling. Ora, l'è on bî seillon qu'è l'ovrâdzo de Michel Freymond. No z'a balyî onna tralâie d'èmâdze d'uti et d'èse po l'eindedein dâo lâivro.*

*La coumechon dâo dicchounéro a travaillî dein l'ombro. Cein que lâi farâ adî plliésî, bin mé que dâi z'èlodze et dâi corene, l'è que, soveint, vo z'aulî l'âovrî po lâi tsertsî on mot âoblyâ po lo remettre ein an dein vouûtra viâ. Et se, einfattâ dein la conversachon, clli mot veretâblyo et*

### **Le nouveau dictionnaire**

Il vient de sortir de l'imprimerie, chez Campiche à Oron. Il y a une quantité de gens... qui l'ont déjà, qui le lisent, qui regardent avec attention pour trouver les fautes que, c'est sûr, on a oublié de corriger. Et pourtant, ils ont fait des efforts désespérés, les patoisants qui ont travaillé pendant tant d'années. Ils ne se sont pas ménagés pour vous apporter ce beau livre de trois cent septante pages sous une belle couleur verte.

Le vieux dictionnaire était vert aussi, avec une charrue dessinée par Monsieur Reynold Kissling. Cette fois, c'est un beau seillon qui est l'oeuvre de Michel Freymond. Il nous a donné une quantité d'images d'outils et d'ustensiles pour le dedans du livre.

La commission du dictionnaire a travaillé dans l'ombre. Ce qui lui fera toujours plaisir, bien plus que des éloges et des couronnes, c'est que, souvent, vous l'avez ouvert pour y chercher un mot oublié pour le remettre une fois dans votre vie. Et si, introduit dans la conversation, ce mot vé-